Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja sprowadzę na was naród z daleka, domu Izraela – oświadczenie JAHWE – naród to stały, naród starodawny,\* naród, którego języka nie znasz,\*\* i nie rozumiesz tego, co on mówi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja sprowadzę na was, domu Izraela, naród z daleka — oświadcza JAHWE — naród stabilny, naród pradawny, naród, którego języka nie znasz i nie rozumiesz, o czym mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto sprowadzę na was, domu Izraela, naród z daleka, mówi JAHWE. Naród mocny, naród starożytny, naród, którego języka nie znasz ani nie rozumiesz, co mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja przywiodę na was naród z daleka, o domie Izraelski! mówi Pan, naród mocny, naród starodawny, naród, którego języka umieć nie będziesz, ani zrozumiesz, co mówi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja przywiodę na was naród z daleka, domie Izraelów, mówi JAHWE, naród duży, naród staradawny, naród, którego języka umieć nie będziesz ani zrozumiesz, co mówi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto na was sprowadzę naród z daleka, domu Izraela - wyrocznia Pana. Jest to naród niepokonany, naród starożytny, naród, którego języka nie znaszani nie rozumiesz, co mówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja sprowadzę na was, domu Izraela, naród z daleka - mówi Pan - naród niezwyciężony, naród starodawny, naród, którego języka nie znasz i nie rozumiesz tego, co on mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja sprowadzę na was – domu Izraela – naród z daleka, – wyrocznia JAHWE. Jest to naród potężny, naród starożytny, naród, którego języka nie znasz ani nie rozumiesz tego, co mówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzę też na was, domu Izraela, naród z daleka - wyrocznia JAHWE - naród niezwyciężony, naród starożytny, naród, którego języka nie znasz i którego mowy nie rozumiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja sprowadzę na ciebie, Domu Izraela, naród z daleka - to wyrok Jahwe. - Jest to naród mocarny, naród to starożytny, naród, którego języka nie znasz i nie rozumiesz, co mówi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я наводжу на вас нарід здалека, доме Ізраїля, говорить Господь, нарід, якого голос його язика не було чути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Domie Israela! Oto na was przyprowadzę naród z daleka mówi WIEKUISTY, naród to potężny, naród starodawny, naród którego mowy nie znasz i nie rozumiesz co mówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja sprowadzam na was naród z daleka, domu Izraela” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Jest to naród trwały. Jest to naród od dawien dawna, naród, którego języka nie znasz i nie potrafisz słuchać ze zrozumieniem tego, co oni mówią. |

1. 1) naród (...) starodawny : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: nie słyszałaś. [↑](#footnote-ref-3)